

സുറ-12

യൂസൂഫ്

57 എന്നാൽ സത്യവിശ്വാസം കൈക്കൊള്ളുകയും ദൈവഭക്തിയോടെ കർമ്മനൂഷ്ഠിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവർക്ക് പാരത്രിക പ്രതിഫലം തന്നെയാകുന്നു കൂടുതൽ വിശിഷ്ടമായിട്ടുള്ളത്.

58 യൂസൂഫിന്റെ സഹോദരന്മാർ മിസ്രിൽ വന്നു. അവർ അദ്ദേഹത്തിന്റെ മൂന്നിൽ ഹാജരായി. അദ്ദേഹം അവരെ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. അവരോ, അദ്ദേഹത്തെ തിരിച്ചറിഞ്ഞില്ല.

59 അവർക്ക് വിഭവങ്ങൾ ഒരുക്കിക്കൊടുത്തപ്പോൾ അദ്ദേഹം ആവശ്യപ്പെട്ടു: നിങ്ങളുടെ പിതാവിൽനിന്നുള്ള സഹോദരനെ എന്റെ മൂന്നിൽ കൊണ്ടുവരേണം. ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് നിറച്ചെന്നുതരുന്നതും ഉത്തമനായ ആതിഥേയനായിരിക്കുന്നതും കണ്ടില്ലേയോ?

60 അയാളെ കൊണ്ടുവന്നില്ലെങ്കിൽ എന്റെ പക്കൽ ഇനി നിങ്ങൾക്ക് അളവേയില്ല. ഇങ്ങോട്ടു വരികയും വേണ്ട.

61 അവർ ബോധിപ്പിച്ചു: അയാളെ കൊണ്ടുവരുന്നതിന് പിതാവിനെ സമ്മതിപ്പിക്കാൻ ഞങ്ങൾ ശ്രമിച്ചുനോക്കാം. തീർച്ചയായും ഞങ്ങളതു ചെയ്യുന്നതാണ്.

62 യൂസൂഫ് സ്വന്തം സേവകരോടു കൽപിച്ചു: ഇക്കൂട്ടർ പകരം തന്ന ചരക്ക് രഹസ്യമായി അവരുടെ ഭാഗ്യങ്ങളിൽ വെക്കേണം. അവർ കൂടും ബത്തിലെത്തിയാൽ തങ്ങൾ നൽകിയ വില തിരിച്ചുകിട്ടിയതായി മനസ്സിലാക്കാനും വീണ്ടും വരാനും വേണ്ടിയാണിത്.

63 പിതാവിന്റെ അടുത്ത് തിരിച്ചെത്തിയപ്പോൾ പുത്രന്മാർ അറിയിച്ചു: പിതാവേ, നമുക്ക് ധാന്യം അളവ് തടയപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ സഹോദരനെ കൂടി ഞങ്ങളോടൊപ്പം അയച്ചു തരേണം. എങ്കിൽ നമുക്ക് ധാന്യം കിട്ടും. തീർച്ചയായും ഞങ്ങളവനെ സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളാം.

64 പിതാവ് ചോദിച്ചു: നേരത്തെ അവന്റെ സഹോദരൻ യൂസൂഫിന്റെ കാര്യത്തിൽ നിങ്ങളെ വിശ്വസിച്ചതുപോലെ തന്നെയല്ലേ ഇവന്റെ കാര്യത്തിലും ഞാൻ വിശ്വസിക്കേണ്ടത്? അല്ലാഹു മാത്രമാകുന്നു ഏറ്റവും നല്ല സംരക്ഷകൻ. ഏറ്റം കാര്യമുള്ളവനും അവൻ തന്നെ.

وَلَا جُرْءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَئْتُونِي بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أَوْفَى الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَتَرْنَا بِدِينِهِ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا أُنْقِلِبُوا إِلَىٰ آهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يُرْجَعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

(എന്നാൽ) പാരത്രിക പ്രതിഫലം തന്നെയാകുന്നു وَلَا جَزَاءُ لَآخِرِينَ
സത്യവിശ്വാസം കൈക്കൊള്ളുന്നവർക്ക് = لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا (കൂടുതൽ) വിശിഷ്ടമായിട്ടുള്ളത് = خَيْرٌ
സൂക്ഷ്മതയോടെ വർത്തിക്കുന്നവർക്കും (ദൈവഭക്തിയോടെ കർമ്മമനുഷ്ഠിക്കുന്നവർക്കും) = وَكَانُوا يَتَّقُونَ
അപ്പോൾ അവർ പ്രവേശിച്ചു (ഹാജരായി) = إِذْ خَلَوْا (മിസ്സറിൽ) വന്നു = وَجَاءَ
അവരോ = هُمْ = അപ്പോൾ അദ്ദേഹം അവരെ തിരിച്ചറിഞ്ഞു = فَعَرَفَهُمْ അദ്ദേഹത്തിന്റെ (മുമ്പിൽ) നേർ = عَلَيْهِ
അവർക്കു ഒരുക്കിക്കൊടുത്തപ്പോൾ = وَلَمَّا جَهَّزَهُمُ = അപരിചിതർ ആകുന്നു(തിരിച്ചറിഞ്ഞില്ല) = مُنْكَرُونَ അദ്ദേഹത്തിന്(ഹത്തെ) = هُ
പറഞ്ഞു(യുസുഫ് കൽപിച്ചു) = قَالَ അവരുടെ പാപമേയം, വിഭവങ്ങൾ = بِجَهَنَّمَ
നിങ്ങളുടെ സഹോദരനെ = بِأَخٍ لَّكُمْ നിങ്ങൾ എന്റെയടുക്കൽ കൊണ്ടുവരണം = أَتُونِي
ഞാൻ = أَتِي നിങ്ങൾ കണ്ടില്ലെയോ = أَلَمْ تَرَ أَنَا നിങ്ങളുടെ പിതാവിൽനിന്നുള്ള = مِنْ أَبِيكُمْ
ഞാൻ(ആയിരിക്കുന്നതും) = وَأَنَا = ഞാൻ അളവ് പൂർത്തിയാക്കുന്നു(നിറച്ചെന്നുതരുന്നതും) = أَوْفَى الْكَفِيلِ =
ഇറക്കുന്നവരിൽ ഏറ്റം നല്ലവൻ(ഉത്തമനായ ആതിഥേയൻ) = خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ =
നിങ്ങൾക്ക് = لَكُمْ അളവേ ഇല്ല = فَلَا നിങ്ങൾ അയാളെ എന്റെയടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നില്ലെങ്കിൽ = فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِـِ
നിങ്ങൾ എന്നെ സമീപിക്കരുത് (ഇങ്ങോട്ടു വരികയും വേണ്ട) = عِنْدِي = എന്റെ പക്കൽ = وَلَا تَقْرَبُونِ =
അവർ പറഞ്ഞു(ബോധിപ്പിച്ചു) = قَالُوا
അവന്റെ പിതാവിനെ = أَتَى അവനെക്കുറിച്ച് ഞങ്ങൾ പ്രലോഭിപ്പിക്കാം(സമ്മതിപ്പിക്കുന്നതിന് ശ്രമിച്ചുനോക്കാം) = سَتَرُوا بِذُنُوبِهِمْ
(യുസുഫ്) പറഞ്ഞു = وَقَالَ = അതു ചെയ്യുന്ന(താണ്)വർ തന്നെയാകുന്നു = فَتَعْلَمُونَ തീർച്ചയായും ഞങ്ങൾ = وَإِنَّا
നിങ്ങൾ ആ(വെ)ക്കേണം = أَجْعَلُوهَا = തന്റെ യുവാക്കളോട്(സ്വന്തം സേവകരോട്) = لِفِتْنَتِهِمْ
അവരുടെ ഭാഗ്യങ്ങളിൽ, ലഗേജിൽ = فِي رِحَالِهِمْ = അവരുടെ(അക്കൂട്ടർ പകരംതന്ന) ചരക്ക് = بِضَعَتِهِمْ
അതിനെ അവർ അറിയാൻ (തങ്ങൾ നൽകിയ വില തിരിച്ചുകിട്ടിയെന്ന് മനസ്സിലാക്കാനും) = لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَ حَقَّهَا =
അവരുടെ ആളുകളിലേക്ക് (കുടുംബത്തിൽ) = إِلَىٰ أَهْلِهِمْ = അവർ തിരിച്ചെത്തിയാൽ = إِذَا انْقَلَبُوا
മടങ്ങാനും (വീണ്ടും വരാനും വേണ്ടിയാണിത്) = لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ =
(പുത്രന്മാർ അറിയിച്ചു)അവർ പറഞ്ഞു = قَالُوا അവർ അവരുടെ പിതാവിന്റെ അടുത്ത് തിരിച്ചെത്തിയപ്പോൾ = فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ =
(ധാന്യം)അളവ് = لِكَيْلٍ = ന(മുക്ക്)മ്മിൽനിന്ന് തടയപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു = مَنَعَ مِنْهُ = ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ = يَا أَبَتَانَا
ഞങ്ങളുടെ സഹോദരനെ = فَبَدَّلَ = ഞങ്ങളോടൊപ്പം = مَعَنَا = അതിനാൽ അയച്ചുതരണം = فَارْسِلْ
അവന്റെ(നെ) = هُوَ = തീർച്ചയായും ഞങ്ങൾ = وَإِنَّا = എങ്കിൽ നാം അളന്നെടുക്കും(നമുക്ക് ധാന്യം കിട്ടും) = نَكْتَلُ
അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു(പിതാവ് ചോദിച്ചു) = قَالَ സംരക്ഷിക്കുന്നവർ തന്നെയാകുന്നു(സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളാം) = لِحَفِظْتُمْ
ഇവന്റെ(കാര്യത്തിൽ)മേൽ = عَلَيْهِ = ഞാൻ നിങ്ങളെ വിശ്വസിക്കണമോ(വിശ്വസിക്കേണ്ടത്) = هَلْ ءَامَنْتُمْكُمْ =
ഞാൻ നിങ്ങളെ വിശ്വസിച്ചതുപോലെയാണിത്(പോലെ തന്നെയല്ലേ) = إِلَّا كَمَا ءَامَنْتُمْكُمْ =
അല്ലാഹു മാത്രമാകുന്നു = هُوَ = നേരത്തെ = مِنْ قَبْلُ = അവന്റെ സഹോദരന്റെ മേൽ(കാര്യത്തിൽ) = عَلَيْهِ =
ഏറ്റവും കാര്യമുള്ളവനും = أَرْحَمُ = അവൻ തന്നെ = وَهُوَ = സംരക്ഷകൻ ആയിട്ട് = حَفِظَ = ഏറ്റവും നല്ലവൻ = خَيْرٌ
കാര്യമുള്ളവരിൽവെച്ച് = أَرْحَمِينَ =

57: ഐഹികലോകത്തു ലഭിക്കുന്ന പ്രതിഫലം ഐഹിക പ്രകൃതിയുടെ നിയമങ്ങൾ പ്രകാരമുള്ളതായിരിക്കും. ഐഹിക ജീവിതം തന്നെ ക്ഷണികമാണ്. അതിലെ നേട്ടകോട്ടങ്ങളും സുഖദുഃഖങ്ങളും അപ്രകാരം തന്നെ. അനന്തമായി നില നിൽക്കുന്നതും മഹത്വമേറിയതുമാണ് പാരത്രിക നേട്ടങ്ങളും സുഖങ്ങളും. അല്ലാഹുവിൽ സുദൃഢമായി വിശ്വസിച്ചും അവന്റെ പ്രീതിയും പ്രതിഫലവും കാംക്ഷിച്ചും ശിക്ഷ ഭയന്നും സൽ കർമ്മങ്ങളിലേർപ്പെട്ടും ജീവിക്കുന്നവർക്കാണ് അതു ലഭിക്കുക.

അതുകൊണ്ട് പാരത്രിക പ്രതിഫലമാണ് വിശ്വാസികൾ അവരുടെ അന്തിമ ലക്ഷ്യമായി സ്വീകരിക്കേണ്ടത്. ഇതാണ് وَلَا جَزَاءُ لَآخِرِينَ എന്നു തുടങ്ങുന്ന വാക്യത്തിലൂടെ വ്യക്തമാക്കുന്നത്. **58:** മുൻ സൂക്തങ്ങളിൽ പ്രസ്താവിച്ച പ്രകാരം യുസുഫ്(അ) ഈജിപ്തിൽ അധികാരമേറ്റെടുത്തു. തുടർന്ന് സ്വപ്നത്തിൽ സൂചിപ്പിക്കപ്പെട്ട സമൃദ്ധിയുടെ ഏഴാണ്ടുകളായിരുന്നു. അക്കാലത്ത് നാട്ടിലെങ്ങും കാർഷികോൽപന്നങ്ങൾ അസാധാരണമായി വിലഞ്ഞു. യുസുഫ്(അ) അതാതിടങ്ങളിൽ വലിയ

ധാന്യപുരകളുണ്ടാക്കി. അതെല്ലാം ശേഖരിച്ചുവെച്ചു. ഭക്ഷ്യവില വങ്ങൾ അമിതമായി ഉപഭോഗം ചെയ്യുന്നതും പാഴാക്കിക്കളയുന്നതും കർശനമായി വിലക്കി. ഏഴാണ്ടു കഴിയുമ്പോഴേക്കും ധാന്യപുരകളെല്ലാം നിറഞ്ഞു. അനന്തരം വരൾച്ചയുടെയും ക്ഷാമത്തിന്റെയും വരവായി. സർക്കാർ ശേഖരിച്ചു സൂക്ഷിച്ച ധാന്യങ്ങൾ നിയന്ത്രിതമായി വിതരണം ചെയ്തുകൊണ്ട് യൂസുഫ്(അ) ക്ഷാമത്തിന്റെ കെടുതികളിൽനിന്ന് ജനങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു. അതൊരു റേഷൻ സമ്പ്രദായം തന്നെയായിരുന്നു.

വരൾച്ചയും ക്ഷാമവും ഈജിപ്തിൽ പരിമിതമായിരുന്നില്ല. ഫലസ്തീൻ, ജോർദാൻ, സിറിയ തുടങ്ങിയ പരിസരനാടുകളിലും അതു വ്യാപിച്ചിരുന്നു. ഈജിപ്തിൽ ഭക്ഷ്യധാന്യങ്ങളുണ്ടെന്ന് കേട്ടറിഞ്ഞ് അവിടങ്ങളിൽ നിന്നൊക്കെ അതുവാങ്ങാൻ ആളുകൾ ഈജിപ്തിലേക്കു വന്നുകൊണ്ടിരുന്നു. അക്കൂട്ടത്തിൽ യൂസുഫ് നബിയുടെ സഹോദരന്മാരുണ്ടായിരുന്നു. മറ്റുനാടുകളിൽ നിന്നെത്തുന്നവർക്ക് ധാന്യം ലഭിക്കാൻ സർക്കാരിൽനിന്ന് പ്രത്യേകാനുമതി നേടേണ്ടതുണ്ടായിരുന്നു. നിശ്ചിത തോതിൽ തലസ്ഥാനത്തുനിന്ന് തന്നെയാണവർക്ക് ധാന്യം വിതരണം ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നത്. ഭക്ഷ്യധാന്യത്തിനുള്ള അപേക്ഷയുമായി യൂസുഫിന്റെ സഹോദരന്മാർ അദ്ദേഹത്തിന്റെ മുമ്പിലെത്തി. കണ്ടമാത്രയിൽ തന്നെ യൂസുഫ്(അ) അവരെ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. പക്ഷേ, അവർക്കദ്ദേഹത്തെ മനസ്സിലാ യില്ല. ഇരുപതോളം കൊല്ലം മുമ്പ് 17-18 വയസ്സു പ്രായമുള്ളപ്പോൾ പൊട്ടക്കിണറിൽ തള്ളിയതാണല്ലോ അവരദ്ദേഹത്തെ. ഈ കാലയളവിൽ റൊളുടെ ശരീരത്തിന് പെട്ടെന്ന് തിരിച്ചറിയാനാവാത്തവണ്ണം മാറ്റങ്ങൾ വന്നിരിക്കും. കൂടാതെ ജീവിച്ചിരിപ്പുണ്ടെങ്കിൽ തന്നെ വല്ല അടിമപ്പാളയത്തിലുമല്ലാതെ ഈജിപ്ത് പോലൊരു നാടിന്റെ മഹാസിംഹാസനത്തിൽ ഒരിക്കലും അവരദ്ദേഹത്തെ പ്രതീക്ഷിക്കുകയുമില്ല.

59,60: യൂസുഫ് നബി സഹോദരന്മാരെ തിരിച്ചറിഞ്ഞെങ്കിലും അതവരോട് വെളിപ്പെടുത്തിയില്ല. ധാന്യങ്ങൾ വിതരണം ചെയ്തിരുന്നത് ഓരോ കുടുംബത്തിലെയും അംഗസംഖ്യയും ആവശ്യവും ചോദിച്ചറിഞ്ഞ് കൃത്യമായി കണക്കാക്കിയിട്ടായിരുന്നു. മറ്റപേക്ഷകരോടെന്നപോലെ യൂസുഫ്(അ) സ്വന്തം സഹോദരന്മാരോടും കുടുംബസ്ഥിതിയും അംഗസംഖ്യയും ചോദിച്ചറിഞ്ഞു. അവർ വീട്ടിലെ സ്ത്രീകളെ കുറിച്ചും പിതാവിനെ കുറിച്ചും പിതാവിന് തങ്ങളുടെ മാതാവല്ലാത്ത ഭാര്യയിൽ പിറന്ന സഹോദരൻ ബിൻയാമിനെക്കുറിച്ചും അദ്ദേഹത്തോടു പറഞ്ഞു. ഒരു സഹോദരൻ(യൂസുഫ്) മരിച്ചു പോയതായും പറഞ്ഞുവെന്ന് ബൈബിൾ പറയുന്നു. റേഷൻ വാങ്ങാൻ നേരിട്ടുവരാൻ കഴിയുന്നവരൊക്കെ നേരിട്ടു തന്നെ വരേണമെന്നായിരുന്നു നിയമം. യൂസുഫ്(അ) സഹോദരന്മാർ പറഞ്ഞതനുസരിച്ച് റേഷൻ അനുവദിച്ചു. **هَؤُلَاءِ كَمَا بَدَأْتَهُمْ** എന്നാണ് മൂലവാക്യം. ഒരു സംരംഭത്തിന് ആവശ്യമായതെല്ലാം ഒരുക്കിയാലാണ് **هَؤُلَاءِ** എന്നുപറയുക. യൂദ്ധത്തിന് പടയൊരുക്കിയാൽ **هَؤُلَاءِ** എന്നും നവവധുവിനെ അണിയിച്ചൊരുക്കിയാൽ **هَؤُلَاءِ** എന്നും പറയും. ഇതിൽ നിന്നുള്ള നാമപദമാണ് **هَؤُلَاءِ**. സജ്ജീകരണം, പാലേയം, ഉപകരണം, സിസ്റ്റം തുടങ്ങിയ അർഥങ്ങളിലുപയോഗിക്കുന്നു.

റേഷൻ കൊടുക്കുമ്പോൾ യൂസുഫ്(അ) സഹോദരന്മാരോടു പറഞ്ഞു: വീട്ടിലെ പെണ്ണുങ്ങളും വയോധികനായ പിതാവും വരാതിരുന്നത് സമ്മതിക്കാം. പക്ഷേ, അടുത്ത തവണ വരുമ്പോൾ പിതാവിൽ നിന്ന് ഉണ്ടെന്നു പറഞ്ഞ ആ സഹോദരനെ കൂടി കൊണ്ടുവന്നേ പറ്റൂ. ഇവിടെ വളരെ കൃത്യ

മായി കണക്കാക്കിയാണ് റേഷൻ കൊടുക്കുന്നതെന്നും ഞാൻ ആരോടും ഒരു പക്ഷാഭേദവും കാട്ടുന്നില്ലെന്നും നിങ്ങൾ കണ്ടുവല്ലോ. **لَا تَجِدُ** അളവാണ്. അളവു പാത്രത്തെ ഉദ്ദേശിച്ചും അളക്കപ്പെടുന്ന വസ്തുവിനെ ഉദ്ദേശിച്ചും ഈ പദം ഉപയോഗിക്കും. ഇവിടെ വിവക്ഷ അളക്കപ്പെടുന്ന ധാന്യമാണ്. **لَا تَجِدُ** (ഇറക്കി) യുടെ ബഹുവചന കർത്യപദമാണ് **لَا تَجِدُ**. ഇറക്കുന്നവർ എന്നർത്ഥം. സഞ്ചാരവുമായി ബന്ധപ്പെടുത്തി **لَا تَجِدُ** ഉപയോഗിക്കുമ്പോൾ യാത്രക്കിടയിൽ വാഹനത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, താവളമടിച്ചു എന്നർത്ഥമാകുന്നു. യാത്രയിലെ ഇടത്താവളത്തിന് **لَا تَجِدُ** എന്നു പറയും. **لَا تَجِدُ** സഞ്ചാരികൾക്ക് ആഥിഥ്യം നൽകുകയും അവരുടെ ആവശ്യങ്ങൾ സാധിച്ചു കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നവരാണ്. **لَا تَجِدُ** **أَوْفَى الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ**. ന് ഇങ്ങനെയും ആശയമാകാം: 'എനിക്ക് നിങ്ങളെ വളരെ ഇഷ്ടമായി. നിങ്ങളുടെ മറ്റേ സഹോദരനെ കൂടി കാണാൻ എനിക്ക് നല്ല ആഗ്രഹമുണ്ട്. കണ്ടില്ലേ, നിങ്ങളാവശ്യപ്പെട്ട ധാന്യം പൂർണ്ണമായി നിറച്ചു നന്നു കൊണ്ട് ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ഏറ്റവും നല്ല ആതിഥേയനായി പെരുമാറിയത്.' പക്ഷേ, **فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي** എന്ന താക്കീതുകൂടി ചേർത്തുവായിക്കുമ്പോൾ മനസ്സിലാകുന്നത് ഇപ്രകാരമാണ്: 'ഇക്കുറി നിങ്ങൾ ആവശ്യപ്പെട്ട റേഷൻ മുഴുവൻ തരുന്നൂ. പക്ഷേ, അടുത്ത തവണ വരുമ്പോൾ മറ്റേ സഹോദരനെ കൂടി കൊണ്ടു വന്നുകൊണ്ട് ഇതിനു നിങ്ങൾ അർഹരായിരുന്നുവെന്ന് എന്നെ ബോധ്യപ്പെടുത്തേണ്ടതുണ്ട്. അയാളെ കൊണ്ടു വരുന്നില്ലെങ്കിൽ നിങ്ങൾക്കൊക്കും ഇനി റേഷൻ അനുവദിക്കുകയില്ല. അതും ചോദിച്ച് ഇങ്ങോട്ട് വരികയേ വേണ്ട.'

61: **دَارًا** 23-ാം സൂക്തം മുതൽ ഈ സൂറയിൽ ആവർത്തിച്ചു വന്നിട്ടുള്ളതാണ്. അർത്ഥം അവിടെ വിശദീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. **دَارًا**യുടെ ഭാവികാല രൂപമാണ് **دَارًا**. താമസിയാതെ തീർച്ചയായും എന്ന് ധനിപ്പിക്കുന്നതിനാണ് അതിനോട് **س** ചേർത്തിരിക്കുന്നത്. ഇളയ സഹോദരനെ കൊണ്ടുവരാതിരുന്നത് അയാളെ തങ്ങളോടൊപ്പം അയക്കാൻ പിതാവ് ഇഷ്ടപ്പെടാത്തതുകൊണ്ടാണെന്ന് സഹോദരന്മാർ യൂസുഫ് നബിയെ നേരത്തെ അറിയിച്ചിട്ടുണ്ടായിരിക്കണം. അതിന്റെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ പറയുകയാണ്: 'അടുത്ത തവണ അയാളെ കൂടി അയക്കാൻ പിതാവിനെ സമ്മതിപ്പിക്കുന്നതിന് ഞങ്ങൾ ശ്രമിച്ചു നോക്കും. അതേ ഞങ്ങൾക്ക് ചെയ്യാൻ കഴിയും. അതു ഞങ്ങൾ പരമാവധി ചെയ്യുകയും ചെയ്യും. എന്നിട്ടും അദ്ദേഹം സമ്മതിക്കുന്നില്ലെങ്കിൽ, ഞങ്ങളുടെ നിസ്സഹായത അങ്ങ് മനസ്സിലാക്കണം.' പണ്ട് യൂസുഫിനോടു ചെയ്ത കടുംകൈയുടെ തിക്ത സ്മരണ അവരുടെ മനസ്സിലുണർന്നിരുന്നുവെന്നും പിതാവിനെ സമ്മതിപ്പിക്കാൻ കഴിയുന്നതിൽ വലിയ വിശ്വാസമൊന്നും അവർക്കുണ്ടായിരുന്നില്ലെന്നും ഈ വാക്യം ധനിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്.

62: 'ഫതായുടെ ബഹുവചനമാണ് 'ഫിത്യാൻ.' 'ഫിത്യാൻ' എന്നും ഇതിനു ബഹുവചനമുണ്ട്. ഫതായുടെ അർത്ഥം നേരത്തെ 30-ാം സൂക്തത്തിനു താഴെ വിശദീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. ചരക്കാണ് **بَضَاعًا**. വസ്തുക്കൾ വസ്തുക്കൾക്കു പകരം കൈമാറ്റം ചെയ്യുന്ന പഴയ സമ്പ്രദായത്തിൽ വാങ്ങുന്ന സാധനവും അതിനു വിലയായി കൊടുക്കുന്ന സാധനവും **بَضَاعًا** ആയിരുന്നു. പിൽക്കാലത്ത് നാണയസമ്പ്രദായം നടപ്പിലായപ്പോൾ വിലയായി കണക്കാക്കുന്ന നാണയത്തിനും **بَضَاعًا** ഉപയോഗിച്ചു തുടങ്ങി. യൺഖൂബ് നബിയുടെ മക്കൾ റേഷന്റെ വിലയായി കൊണ്ടുവന്നത് സ്വർണത്തിന്റെയും വെള്ളിയുടെയും നാണയങ്ങളായിരുന്നുവോ അതല്ല അവരുടെ നാട്ടിലെ ഉൽപന്നങ്ങളായിരുന്നുവോ എന്നു വ്യക്തമല്ല. **حُلًّا** (ലഭജ്) ന്റെ

ബഹുവചനമാണ് **لحار** യാത്രക്കാരൻ **لحار** എന്നും വാഹനമായി ഉപയോഗിക്കുന്ന ഒട്ടകത്തിന് **الحار** എന്നും പറയുന്നു.

രേഷൻ വാങ്ങാൻ പണമില്ലാത്തത് അവരുടെ പുനരാഗമനത്തിന് തടസ്സമാകാതിരിക്കാൻ യൂസുഫ്(അ) സ്വീകരിച്ച ഒരു തന്ത്രമാണീ സൂക്തം സൂചിപ്പിക്കുന്നത്. അവർ ഇപ്പോൾ വിലയായി കൊണ്ടുവന്നത് അവരറിയാതെ അവരുടെ ഭാഗ്യത്തിൽ തന്നെ നിക്ഷേപിക്കാൻ അദ്ദേഹം ദൃത്യന്മാരോടു കൽപിച്ചു. നാട്ടിൽചെന്ന് ഭാഗ്യം തുറന്നാൽ തങ്ങൾ നൽകിയ വില തിരിച്ചു കിട്ടിയതായി കാണുമ്പോൾ അവർ ഏറെ സന്തോഷിക്കും. വീണ്ടും ഈജിപ്തിലേക്കു വരാൻ അവർക്ക് പ്രചോദനമാവുകയും ചെയ്യും.

63: നാട്ടിലെത്തിയ യഅ്ഖൂബ് പുത്രന്മാർ യാത്രാനുഭവങ്ങളെല്ലാം പിതാവിനെ കേൾപ്പിച്ചു കൊണ്ടു പറഞ്ഞു. ഇപ്പോൾ നമുക്ക് രേഷൻ വിലക്കിയിരിക്കുകയാണ്. ആ വിലക്കു നീങ്ങാൻ ഒരെയൊരു വഴിയേയുള്ളൂ. അടുത്ത തവണ മിസ്ഗിലേക്കു പോകുമ്പോൾ ബിൻയാമിനെ കൂടി കൊണ്ടുപോവുക. അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ നേരത്തെ പറഞ്ഞത് സത്യമായിരുന്നുവെന്ന് അവിടത്തെ രാജാവിനെ ബോധ്യപ്പെടുത്തുക. എങ്കിൽ നമുക്ക് വേണ്ട ധാന്യങ്ങൾ വാങ്ങാൻ കഴിയും. അതുകൊണ്ട് അടുത്ത തവണ ബിൻയാമിനെക്കൂടി കൊണ്ടുപോകാൻ അങ്ങ് ഞങ്ങളെ അനുവദിക്കണം. ഞങ്ങൾ തീർച്ചയായും അവനെ നന്നായി സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളാം. പണ്ട് ബിൻയാമിന്റെ കൂടപ്പിറപ്പായ യൂസുഫിനോട് ചെയ്ത ക്രൂരതയുടെ ഓർമ്മ അപ്പോഴും അവരുടെ മനസ്സിലുണ്ടായിരുന്നു. യഅ്ഖൂബും(അ) അതൊരിക്കലും മറക്കുകയില്ല. അതുകൊണ്ട് തന്നെ ബിൻയാമിന്റെ സുരക്ഷയോർത്ത് പിതാവ് അവനെ തങ്ങളോടൊപ്പം അയക്കാൻ തയ്യാറാവില്ലെന്നും അവർക്കറിയാം. ഈ പശ്ചാത്തലത്തിൽ, ബിൻയാമിന്റെ രക്ഷയോർത്ത് വ്യാകുലപ്പെടേണ്ടെന്നും അവനെ തങ്ങൾ യാതൊരു ആപത്തിലുമകപ്പെടാതെ സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളാമെന്നും മുൻകൂറായി വാഗ്ദാനം ചെയ്തിരിക്കുകയാണവർ. **لح** (അളന്നു കൊടുത്തു) യെ **لح**യാക്കി മാറ്റുമ്പോൾ അർഥം

അളന്നുവാങ്ങി എന്നാകുന്നു. **لح**യുടെ ഭാവികാല ഉത്തമപുരുഷ ബഹുവചനമാണ് **لح**. ഇവിടെ ആശയം നമുക്ക് രേഷൻ അളന്നു കിട്ടും എന്നാകുന്നു.

64: ബിൻയാമിനെ ഈജിപ്തിലേക്ക് കൊണ്ടുപോകുന്ന കാര്യം കേട്ടപ്പോൾ യഅ്ഖൂബ്(അ) ഞെട്ടിയിരിക്കാം. പണ്ട് ഇതുപോലെ മോഹനവാഗ്ദാനങ്ങൾ നൽകിയാണല്ലോ അവർ യൂസുഫിനെ കൊണ്ടുപോയി അപായപ്പെടുത്തിയത്. ഇപ്പോൾ അവന്റെ സഹോദരൻ ബിൻയാമിനെയും തന്നിൽനിന്ന് അടർത്തിക്കളയാനാണ് ഇവരുടെ നീക്കമെന്ന് അദ്ദേഹം ന്യായമായും സംശയിച്ചിരിക്കാം. അതുകൊണ്ട് അവരുടെ സുരക്ഷാ വാഗ്ദാനം തള്ളിക്കളഞ്ഞുകൊണ്ട് അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു. 'ഇനി ബിൻയാമിന്റെ കാര്യത്തിലും ഞാൻ നിങ്ങളെ വിശ്വസിക്കണമെന്നോ? എങ്കിലത് നേരത്തെ യൂസുഫിന്റെ കാര്യത്തിൽ വിശ്വസിച്ചതുപോലെ തന്നെയല്ലേ? എന്റെ മകന്റെ ഏറ്റം നല്ല രക്ഷിതാവ് അല്ലാഹു മാത്രമാകുന്നു. കാര്യണികരിൽ കാര്യണികനും അവൻ തന്നെ. നിങ്ങളുടെ കാര്യങ്ങളിലോ സംരക്ഷണത്തിലോ എനിക്കു വിശ്വാസമില്ല.**لح** എന്നു തുടങ്ങുന്ന വാക്യം, ഒരു കാരണവശാലും ബിൻയാമിനെ കൊണ്ടുപോകാൻ അനുവദിക്കുകയില്ലെന്നാണ് സൂചിപ്പിക്കുന്നതെന്നും അതല്ല നേരമറിച്ച് അതിവാര്യമാണെങ്കിൽ അവനെ കൊണ്ടുപോകാം എന്നാണ് സൂചിപ്പിക്കുന്നതെന്നും വ്യാഖ്യാനിക്കാവുന്നതാണ്. ആദ്യത്തെ വ്യാഖ്യാനം ഇങ്ങനെ: 'നിങ്ങളുടെ സംരക്ഷണവും ദയയുമൊന്നും അവനു വേണ്ട. അവനെ നിങ്ങളോടൊപ്പം അയക്കാനും പോകുന്നില്ല. അല്ലാഹുവാണ് ഏറ്റം നല്ല രക്ഷിതാവും ദയാമയനും. അവൻ അല്ലാഹുവിന്റെ മാത്രം രക്ഷയും ദയയും മതി.' രണ്ടാമത്തെ വ്യാഖ്യാനം ഇതാണ്: 'നിങ്ങളുടെ രക്ഷാ വാഗ്ദാനത്തിന്റെ വിശ്വസ്തത ഞാൻ അനുഭവിച്ചറിഞ്ഞു കഴിഞ്ഞതാണല്ലോ. ബിൻയാമിനെ നിങ്ങളോടൊപ്പം അയച്ചു തീരുവെങ്കിൽ അയക്കാം. പക്ഷേ, ഞാനതു ചെയ്യുന്നത് അല്ലാഹുവിന്റെ കാര്യങ്ങളിലും സംരക്ഷണത്തിലും മാത്രം വിശ്വാസമർപ്പിച്ചുകൊണ്ടാണ്. അല്ലാതെ നിങ്ങളെ വിശ്വസിച്ചുകൊണ്ടല്ല.' ■